

VOCES INOCENTES

INNOCENT VOICES

INNOCENT VOICES

VOIX INNOCENTES

Regie: Luis Mandoki

Mexiko 2004

Länge 110 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch Luis Mandoki
Oscar Torres

Kamera Juan Ruiz Anchia

Schnitt Aleshka Ferrero

Sounddesign Martín Hernández

Ton Fernando Cámara

Musik Andre Abujamra

Musik-Überwachung Lynn Fainchtein

Production Design Antonio Muñozierro

Kostüm Gilda Navarro

Produktionsltg. Rosalía Salazar

Co-Produzenten Alfredo Harp
Sisset Harp
Elba Luis Lugo

Executive Producers Federico González
Compeán
Monica Lozano
Francisco González
Compeán
Miguel Necochea
Anna Roth

Produzenten Luis Mandoki
Lawrence Bender
Alejandro Soberón

Co-Produktion Santo Domingo
Films, San Juan
Muvi Films, San Juan

Produktion
Altavista Films
Paseo de las Palmas 1005 DS1
Col Lomas de Chapultepec
MEX-Mexico D.F. 11000
Tel.: 55-52 01 94 44
Fax: 55-52 01 90 58
mlozano@altavistafilms.com.mx

Weltvertrieb
Lions Gate International
2700 Colorado Ave. #200
USA-Santa Monica
CA 9005
Tel.: 310-255 38 68
Fax: 310-255 37 70
nmeyer@lgcorp.com



Leonor Varela, Carlos Padilla

INNOCENT VOICES

In den 80er Jahren herrscht in dem mittelamerikanischen Land El Salvador ein heftiger Bürgerkrieg. Unversöhnlich und bis an die Zähne bewaffnet stehen sich die Truppen der korrupten Regierung und Einheiten der Guerilla gegenüber. FMLN – Farabundo Marti National Liberation Front – nennt sich die von Landarbeitern organisierte Widerstandsbewegung. Zwölf Jahre dauert ihr Befreiungskampf, in dessen Verlauf 75.000 Salvadorianer sterben, 8.000 „verschwinden“ und eine knappe Million Menschen emigrieren. Einer von ihnen ist der zwölfjährige Oscar Torres. Was er damals erlebt hat, bildete die Grundlage für sein Drehbuch, nach dem dieser Spielfilm entstand.

Er schildert das Schicksal des elfjährigen Chava, der in dem umkämpften Dorf Cuscatzingo lebt. Als sein Vater eines Tages fortgeht und nachdem sich sein Onkel den Guerillatruppen angeschlossen hat, wird der Junge unversehens zum Familienvorstand. Da die Regierung nicht davor zurückschreckt, schon zwölfjährige Jungen zum Militärdienst einzuziehen, steht das Ende seiner Kindheit möglicherweise unmittelbar bevor. Doch schon jetzt ist sein Alltag vom Kampf ums Überleben geprägt und sein Dorf quasi ein Ort zwischen Spielplatz und Schlachtfeld. Während er sich vorsichtig in seine Klassenkameradin Cristina Maria verliebt, rückt der Krieg immer näher. Genauso wie der Tag, an dem er zur Armee muss...

INNOCENT VOICES

It is the 1980s and a violent civil war is raging in the Central American country of El Salvador. Armed to the teeth, the corrupt government troops and guerrilla units stand in irreconcilable opposition. FMLN – Farabundo Marti National Liberation Front – is the resistance movement which farm workers have organised. Their struggle for liberty has been going on for twelve years. So far 75,000 Salvadorans have died; 8,000 “disappeared” and almost a million emigrated. Among those affected is twelve-year-old Oscar Torres. What he went through at the time formed the basis of his screenplay for this feature film.

Darsteller

Chava	Carlos Padilla
Kella	Leonor Varela
Cristina Maria	Xuna Primus
Ancha	Gustavo Muñoz
Onkel Beto	José María Yazpik
Mama Toya	Ofelia Medina
Priester	Daniel Giménez
	Cacho
Busfahrer	Jesús Ochoa
Fito	Jorge Angel Toriello
Chele	Adrian Alonso
Marcos	Andrés Marquez
Rosita	Ana Paulina Cáceres
Ricardito	Alejandro Felipe Flores



Luis Mandoki

Biografie

Geboren 1954 in Mexico City. Studierte Film am San Francisco Art Institute und an der National Film School in London. 1976 wurde sein Kurzfilm SILENT MUSIC beim Festival in Cannes ausgezeichnet. 1984 Spielfilmdebüt. Nach seinem letzten, 1987 in Mexiko realisierten Spielfilm arbeitete er in den 90er Jahren erfolgreich in den USA, wo er für wechselnde Hollywood-Studios gehobene Unterhaltungsfilm produzierte. VOCES INNOCENTES ist seine erste spanischsprachige Produktion seit Jahren, unter dem Arbeitstitel „Amapola“ bereitet er bereits die nächste vor.

Biography

Born in Mexico City in 1954, he studied Film at San Francisco Art Institute and the National Film School in London. In 1976, his short film SILENT MUSIC won an award in Cannes. In 1984, he directed his first feature. After making his last film in Mexico in 1987, he went to the States in the 1990s and succeeded in directing high-quality popular films for different Hollywood studios. INNOCENT VOICES is his first production in Spanish in years, and he is already preparing another with the working title "Amapola".

Biographie

Né en 1954 à Mexico. Étudie le cinéma au San Francisco Art Institute et à l'école nationale de cinéma de Londres. Son court métrage SILENT MUSIC est récompensé au Festival de Cannes en 1976. Réalise son premier court métrage de fiction en 1984. Après un dernier film réalisé au Mexique en 1987, travaille dans les années 90 aux États-Unis où il met en scène des comédies à succès pour divers studios d'Hollywood. VOIX INNOCENTES est son premier film tourné en espagnol depuis des années ; il prépare actuellement le prochain, dont le titre provisoire est « Amapola ».

In it he describes the fate of eleven-year-old Chava, who lives in Cuscatzingo, a town which is the object of fierce fighting. After his father takes off one day and his Uncle joins the guerrillas, the boy suddenly finds himself the head of the family. And since the government has no qualms about enlisting twelve-year-olds as soldiers, the end of his childhood seems imminent. Already his life is marked by the daily struggle for survival and his village is something between a playground and a battlefield. While he tenderly falls in love with his classmate Cristina Maria, the war moves ever nearer. As does the day when he'll have to enter the army...

VOIX INNOCENTES

Dans les années 80, en Amérique centrale, le Salvador est en proie à une violente guerre civile. Les troupes d'un régime corrompu et les unités de la guérilla, armées jusqu'aux dents, se livrent des combats implacables. Le FMLN, ou front Farabundo Martí de libération nationale, organisé par les ouvriers agricoles, regroupe les opposants à la junte militaire. Leur lutte de libération dure douze ans et coûte la vie à 75.000 Salvadoriens, sans compter les 8.000 « disparus », tandis que près d'un million sont contraints d'émigrer. L'un d'entre eux est Oscar Torres, à l'époque âgé de 12 ans. Ce qu'il a vécu alors sert de base au scénario qu'il a écrit pour ce long métrage de fiction montrant le destin de Chava, un garçon de 11 ans qui vit dans le village âprement disputé de Cuscatzingo.

Un jour, son père s'en va et après que son oncle a rejoint les rangs de la guérilla, il se retrouve à l'improviste chef de famille. Comme le gouvernement n'hésite pas à mobiliser même des gamins de 12 ans, son enfance touche peut-être bientôt à sa fin. La vie quotidienne est toutefois pour lui déjà marquée par la lutte pour la survie, le village étant pratiquement devenu un lieu hypothétique, entre le terrain de jeux et le champ de bataille. Chava est en train de tomber pudiquement amoureux de Cristina Maria, sa camarade de classe, tandis que la guerre est de plus en plus proche – tout comme le jour où il doit partir pour l'armée...

Filmografie

- 1976 SILENT MUSIC
Kurzfilm
- 1979 EL SECRETO
Kurzfilm
- 1980 CAMPECHE, UN ESTADO DE ANIMO
Kurz-Dokumentarfilm
- 1982 PAPALOAPAN
Dokumentarfilm
- 1984 MOTEL
- 1987 GABY – UNA HISTORIA VERDADERA
- 1990 WHITE PALACE
(FRÜHSTÜCK BEI IHR)
WHEN A MAN LOVES A WOMAN
(WHEN A MAN LOVES WOMAN)
- 1993 BORN YESTERDAY
(BLONDINEN KÜSST MAN NICHT)
- 1999 MESSAGE IN A BOTTLE
(MESSAGE IN A BOTTLE – DER
BEGINN EINER GROSSEN LIEBE)
- 2001 ANGEL EYES (ANGELS EYES)
- 2002 TRAPPED (24 STUNDEN ANGST)
- 2004 VOCES INNOCENTES



Jorge Angel Toriello, Adrian Alonso, Carlos Padilla, Gustavo Muñoz